



**Ольга Геннадьевна
ЕГОРОВА,**

профессор кафедры
переводоведения
и практики перевода
английского языка
переводческого
факультета
Московского
государственного
лингвистического
университета,
доктор филологических
наук
o.egorova@linguanet.ru
119034, г. Москва,
ул. Остоженка 38, стр. 1

О лучших практиках и методиках подготовки специалистов юридической сферы с междисциплинарными навыками для устойчивого развития государства и общества: международный опыт

Аннотация. В работе рассматриваются современные тенденции на рынке труда, подчеркивающие особую роль междисциплинарности. В частности, рассматривается возможное взаимодействие лингвистической и правовой сфер, которые на выходе могли бы дать специалиста, являющегося незаменимым как внутри России, так и на международном уровне (лингвиста-юриста, юриста-международника и т.д.). В статье приводятся примеры уже существующих междисциплинарных программ в разных сферах (лингвистики, права, физики, ИТ и др.) в различных странах мира. Также приводится пример взаимодействия лингвистов и юристов на примере крупнейшей международной организации — ВОИС (организации системы ООН). Кроме того, в рамках статьи подчеркивается важность сотрудничества университетов разного профиля и отмечается необходимость развития как можно большего числа междисциплинарных навыков у будущих и настоящих студентов.

Ключевые слова: лингвистика, право, лингвист-юрист, междисциплинарность, современное образование, ВОИС.

DOI: 10.17803/2311-5998.2023.111.11.094-110

Olga G. EGOROVA,

Full Professor

of the Department of Translation and Interpreting Studies
and Practice of Translation/Interpreting of the English Language,

Faculty of Translation/Interpreting,
Moscow State Linguistic University,

Dr. Sci. (Philology)

o.egorova@linguanet.ru

38 build. 1, ul. Ostozhenka, Moscow, Russia, 119034

On the Best Practices and Methods for Training Legal Specialists with Interdisciplinary Skills for the Sustainable Development of the State and Society: International Experience

Abstract. The paper examines current trends in the labor market, stressing the special role of interdisciplinarity. In particular, the possible interaction of the linguistic and legal spheres is taken into account, which could help train

a specialist who is indispensable both within Russia and at the international level (linguist-lawyer, international lawyer, etc.). The article provides examples of already existing interdisciplinary programs in different areas (linguistics, law, physics, IT, etc.) in various countries of the world. In addition, the interaction between linguists and lawyers is also given within the framework of a big international organization — WIPO (an organization of the UN system). Moreover, the paper emphasizes the importance of cooperation between universities of different profiles and points out the need to develop as many interdisciplinary skills as possible for future and current students.

Keywords: linguistics, law, linguist-lawyer, interdisciplinarity, modern education, WIPO.

Новый рынок труда и приоритет междисциплинарности

Одна из главных отличительных черт специалиста будущего — владение междисциплинарными навыками. Профессионалы «нового поколения» умеют ориентироваться сразу в нескольких областях знаний, не анализируют факты в отрыве друг от друга, а видят «полную картину», они в целом более мобильны. Традиционное деление на «гуманитариев» и «технарей» постепенно исчезает. Сейчас уже практически невозможно работать в гуманитарной сфере, не имея при этом знаний или хотя бы представления о технологиях и естественно-научной картине мира, и наоборот. Работодатели все чаще ищут в резюме потенциальных сотрудников компетенции, находящиеся на стыке различных специальностей. Такие компетенции становятся особенно популярны, так как все больше работодателей нуждаются в специалистах «смешанного» профиля. Таким образом, на настоящий момент знаний и опыта только в одной узкой области уже недостаточно. По-настоящему востребованными становятся работники, обладающие знаниями в нескольких смежных или даже довольно далеких друг от друга сферах.

Разумеется, данный процесс во многом обусловлен техническим прогрессом и развитием ИТ-индустрии. Уже сегодня множество профессиональных отраслей стремительно цифровизируются, и требования к потенциальным сотрудникам также возрастают. Уверенное использование современных программ и электронных устройств является одним из базовых требований, однако здесь едва ли не первостепенное значение начинают играть владение техническими и гуманитарными компетенциями одновременно, умение работать с людьми, знание языков и психологии, демонстрация лидерских качеств и готовность к командной работе.

Изменения, которые мы уже наблюдаем на международном рынке труда, напрямую коснутся всех ныне работающих профессионалов и студентов по всему миру. Университеты стараются следовать тенденциям и все чаще «совмещают несовместимое» — перед абитуриентом стоит выбор из множества интегрированных курсов, среди которых есть как уже привычные и проверенные временем программы (менеджмент инноваций или биоинженерия), так и совсем новые сочетания (например, нейроэкономика).



Университеты в целом довольно быстро отреагировали на возрастающий спрос на «междисциплинарных специалистов» — в их арсенале довольно быстро появились программы с двойной или даже тройной специализацией, а также огромное количество дополнительных курсов, развивающих лекций и воркшопов. Можно с большой долей вероятности сказать, что в будущем сами учащиеся будут предпочитать именно междисциплинарное образование, ведь они осознают уже сейчас, что именно такое образование позволит им обеспечить свое будущее и карьерный рост, а также достойный заработок. Вполне возможно, что и многие уже работающие выпускники вернутся к учебе, чтобы соответствовать новым профессиональным требованиям.

Междисциплинарное обучение (interdisciplinary learning) также стало популярным, в том числе благодаря своей гибкости. Оно позволяет студенту подстраивать свое обучение под свои интересы. Нередко, помимо основного направления, вузы позволяют студентам выбрать один курс или даже несколько из другой сферы. В США такая система называется *major* и *minor*, соответственно¹. Например, студент учится на маркетолога: учится создавать рекламные кампании, развивать бренд и разрабатывать стратегии продвижения. При этом ему также нравится программировать, и он решает пойти на курс машинного обучения. Из вуза студент в итоге выходит специалистом, который не только хорошо разбирается в маркетинге, но также может анализировать большие данные и оптимизировать работу с помощью нейросети. При выпуске из университета он получит конкурентное преимущество перед другими кандидатами на рынке труда.

Одна из основных быстро развивающихся сфер — биотехнологии. Эта отрасль будет развиваться сама по себе, а также пересекаться с медициной, энергетикой, инженерией и сельским хозяйством. Миру понадобятся знания системных биотехнологов, биофармакологов, урбанистов-экологов и др. Не будем забывать и об атомной энергетике. В ближайшие десятилетия она обеспечит стабильные цены на электроэнергию и снизит воздействие на окружающую среду. Будут развиваться такие профессии, как маркетолог энергетических рынков, разработчик систем микрогенерации, менеджер систем энергогенерации, системный инженер интеллектуальных энергосетей и защитник прав потребителей электроэнергии.

Однако и изначально гуманитарные отрасли не хотят отставать. Например, в сфере искусств появятся science-художники и тьюторы по эстетическому развитию, в образовании — разработчики образовательных онлайн-платформ, в медиа — дизайнеры виртуальных миров, а в туризме — разработчики интеллектуальных туристических систем².

Знание информационных технологий и навыки их грамотного использования в будущем станут важнейшим фактором, необходимым для своевременного развития ряда профессионалов, к которым добавится приставка «ИТ-». Все чаще специалисты и их услуги будут становиться частью интернет-пространства. Здесь можно привести в пример такие новые профессии, как сетевой юрист, цифровой лингвист, ИТ-педагог, ИТ-аудитор, киберследователь и др.

¹ Как междисциплинарные предметы меняют образование и рынок труда. 2021 // URL: https://www.unipage.net/ru/interdisciplinary_education.

² Стефанович М. Междисциплинарные специальности — тренд будущего. 2017 // URL: <https://www.hotcourses.ru/study-abroad-info/latest-news/interdisciplinary-professions-for-the-future/>.

Международный рынок труда в целом претерпит значительные изменения. Наиболее заметной тенденцией станет особая роль не только образования широкого профиля, но и ряда других качеств и навыков, которыми обладают игроки на рынке труда. В целом многие эксперты сходятся во мнении, что «идеальный» профессионал будущего должен будет обладать следующими качествами и навыками:

- знание ИТ-технологий;
- готовность работать на стыке специальностей;
- умение работать с большим количеством информации (big-data);
- знание нескольких иностранных языков;
- обладание гибкими навыками (soft skills);
- умение работать удаленно;
- умение мыслить творчески и креативно;
- умение работать в команде;
- наличие лидерских качеств;
- готовность к межкультурным коммуникациям и перемещениям;
- готовность к постоянному обучению и профессиональному самосовершенствованию в течение всей жизни;
- готовность к профессиональным переменам³

Важность владения иностранными языками и профессиональной терминологией для специалистов в области юриспруденции

Юриспруденция как профессиональная сфера уже давно не стоит особняком, а активно взаимодействует с другими науками, в том числе и с лингвистикой. Однако в последнее время в юридических компаниях (в том числе и в довольно крупных) не хватает специалистов, хорошо знающих иностранные языки и, соответственно, способных на них вести переговоры или составлять необходимую документацию. Хуже других дела обстоят с восточными языками: юриста, владеющего арабским или китайским языком, не всегда можно найти даже в столице (что уж говорить о регионах).

Среди всех иностранных языков почетное первое место предсказуемо занимает английский. Однако и здесь не все так просто. В частности, статистика утверждает, что лучше всего на иностранном языке говорят начинающие специалисты или стажеры, т.е. в основном молодые сотрудники. Если изучить типичную карьерную лестницу целиком, то мы тут же увидим, что чем старше по должности сотрудник, тем хуже у него обстоят дела со знанием иностранного языка. Вторым и третьим по популярности за английским также предсказуемо идут французский и немецкий. Наличие в этом списке последнего объясняется не в последнюю очередь агитациями Гете-Института. Если посмотреть на конец «рейтинга», то там можно найти кантонский и мандаринский диалекты китайского, а также японский⁴.

³ Стефанович М. Указ. соч.

⁴ Гликиштейн Д. Юристы со знанием иностранных языков // Секреты арбитражной практики. Интернет-журнал. 2016. URL: https://vitvet.com/blog/glikshtein/a_na_kakom_yazyke_govorite_vy/.



Нельзя при этом не отметить один любопытный факт: практически все юридические фирмы сейчас нацелены на международное сотрудничество. Здесь можно выделить сразу несколько причин: во-первых, это престижно, во-вторых, это открывает новые возможности, в-третьих, юристы всегда востребованы в периоды кризисов и международной напряженности. В таком случае возникает вопрос: насколько важны юристам знания иностранного языка?

Конечно же, большинство юридических документов международного характера составляются на английском языке. Однако, как утверждают социологи, знание родного языка иностранного партнера зачастую играет очень большую роль в переговорах и может дать преимущество. Все дело в том, что множество национальностей считают овладение их родным языком жестом вежливости со стороны иностранца, а некоторые — даже проявлением силы воли и преданности делу⁵.

У нас есть все основания полагать, что в ближайшее время знание иностранных языков будет критически необходимым для ведения переговоров. Способность понимать язык клиента может действительно серьезно повлиять на исход дела, поскольку решение сложнейших проблем часто становится возможным именно через личностное общение, а оно зачастую возможно только при непосредственном разговоре двух людей.

Наиболее прогрессивные руководители сейчас активно пытаются мотивировать своих сотрудников изучать иностранные языки (причем далеко не только английский): организуют корпоративные курсы, нанимают преподавателей, оплачивают сертификационные экзамены, придумывают всевозможные бонусы и поощрения и т.п. Современные юристы уже осознали: чтобы получить релевантный опыт в своей сфере, стать действительно востребованным специалистом и сделать впечатляющую карьеру, им нужно постоянно вкладываться в собственное образование.

С точки зрения поощрения получения знаний наши зарубежные коллеги пошли на куда более радикальные меры. Теперь, если вы хотите быть юристом в хотя бы относительно крупной компании, вы должны владеть по крайней мере одним иностранным языком. Причем надо отметить, что английский здесь не учитывается — теперь это уже просто неизменный атрибут любого целеустремленного, образованного и успешного человека.

Однако это не единственное требование: свои знания необходимо подтвердить международным сертификатом или готовностью пройти тест. Если вы сдаете тест, то обычно это проходит или в форме беседы с носителем языка, или в форме международно признанного экзамена, или в форме какого-либо специально разработанного компанией теста. Одним из самых радикальных решений можно назвать наличие разных ставок для сотрудников: ставка повышается за знание одного иностранного языка и растет еще больше при наличии двух, трех языков и т.д. Даже если вы работаете, например, без португальского и корейского, вы зачастую можете оказаться в стороне от крупных международных проектов. В последнее время становится ясно, что «серьезные дела» со знанием одного лишь английского языка вам никто вести не позволит. Отечественные компании пока не столь суровы, но это лишь дело времени⁶.

⁵ Гликштейн Д. Указ. соч.

⁶ Гликштейн Д. Указ. соч.

Важным вопросом остается, где работать юристам со знанием иностранного языка. Сфера деятельности может быть очень широка. Сегодня наиболее востребованы специалисты в сфере недвижимости и консалтинга, налоговые и корпоративные юристы. В теории можно даже стать независимым юристом (т.е. фрилансером) и постараться освоить новую сферу, например управления кадровыми службами и организациями.

Еще одной важной сферой представляется корпоративная юриспруденция. В задачи корпоративного юриста в компании входит обеспечение всей правовой защиты деятельности организации. Такой юрист должен владеть иностранным языком, поскольку многие компании ведут международную деятельность, а следовательно, им часто нужны экспертиза контрактов, подготовка документов, проведение переговоров.

Консалтинговый юрист — также довольно востребованная профессия. Такой специалист занимается предоставлением широкого спектра услуг по применению законодательства в конкретных ситуациях. Он также отвечает за оптимизацию бизнеса. Такому юристу необходим высокий уровень владения как минимум английским, а лучше и двумя иностранными языками, а именно: знание специфической терминологии, высокие навыки разговорного языка для ведения переговоров и выступления в судах.

Особое значение в современном мире приобретает профессия юриста-международника. В его обязанности входит ведение внешних отношений с иностранными предприятиями. Ему требуется не просто знание двух и более языков, но и свободное владение ими. Специалист такого профиля должен уметь вести дела так, чтобы к нему не возникало вопросов ни со стороны нашего государства, ни с иностранной стороны. Этот человек должен обладать высокими коммуникативными навыками, а также быть специалистом в сфере законодательства и налогообложения⁷.

По мнению директора Института международного права и правосудия Московского государственного лингвистического университета профессора И. В. Левакина, «юрист в области международного права — это по своей сути юрист-универсал. Он должен владеть фундаментальными знаниями в области российского национального права, знать международное частное и публичное право, прекрасно ориентироваться в правовых системах зарубежных государств. Только такие глубокие специализированные знания позволяют понять взаимодействие субъектов международного права (государств, международных организаций, корпораций и т.д.). Важной составляющей этой профессии является знание иностранных языков»⁸.

Московский государственный лингвистический университет — широко известный в России и за ее пределами лингвистический вуз, предлагающий программу обучения в сфере права, в которую входит изучение на уровне соответствующих международных сертификатов двух и более иностранных языков, среди которых обязательным является английский язык.

⁷ URL: https://www.consultant.ru/edu/news/interview/professii/professiya_yurist_mezhdunarodnogo_prava/levakin/.

⁸ URL: https://www.consultant.ru/edu/news/interview/professii/professiya_yurist_mezhdunarodnogo_prava/levakin/.



Юристы-международники востребованы на совершенно разных постах — от государственных органов до коммерческих организаций, помогают им осуществлять свою деятельность с иностранными контрагентами на территории нашей страны и за ее пределами. Выпускники МГЛУ получают диплом государственного образца в области юриспруденции и, соответственно, могут работать не только в сфере международного права, но и на любых должностях, где требуется квалификация юриста.

В зависимости от сферы деятельности организации или компании юрист-международник может быть юрисконсультантом, заниматься правотворческой, научной или педагогической деятельностью, представлять интересы в российских и иностранных судах. По словам профессора Левакина, «профессия юриста-международника так же многообразна, как и международная деятельность. Структура рабочего дня юриста-международника зависит не столько от специфики профессии, сколько от его конкретной должности и требований организации, в которой он работает. Однако можно сказать совершенно точно, что рабочий день бывает загружен очень сильно, что, в свою очередь, компенсируется достаточно высокой заработной платой»⁹.

Спрос на высококвалифицированных юристов-международников высок и будет только расти. Объясняется это стремительным процессом глобализации, что является характерной чертой социально-экономических отношений в XXI в. Это процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции, к которому можно относиться по-разному, однако этот процесс не остановить. Как мы сами имели возможность заметить, этому не могут помешать даже кризисы.

Примеры программ лингвистов-юристов

В переводческой среде в целом растет спрос на междисциплинарные программы. Примером здесь как раз может служить объединение юриспруденции и перевода в различных формах. Причем эти тенденции заметны не только в России — на Западе и Востоке такое тоже практикуется. Приведу несколько примеров таких программ для подготовки специалистов:

— Париж, Франция. Юрист-лингвист с двойным дипломом, межкультурная юридическая коммуникация. ISIT (Институт межкультурного менеджмента и коммуникаций) предлагает программу «Юрист-лингвист», организованную в партнерстве с ведущими юридическими школами. В то время как ISIT обеспечивает языковую и межкультурную подготовку, студенты проходят программу юридического образования в другом университете. ISIT работает в партнерстве с факультетом права Жана Монне — Южного Парижского университета и с Университетом Париж II Пантеон-Ассас. Также предлагается программа межкультурной правовой коммуникации, в рамках которой к практике своей профессии в глобализованной профессиональной среде готовят юристов, адвокатов и мировых судей.

⁹ URL: https://www.consultant.ru/edu/news/interview/professii/professiya_yurist_mezhdunarodnogo_prava/levakin/.

- Барселона, Испания. Магистр юридического и судебного перевода. Автономный университет Барселоны дает студентам базовые знания в двух тесно связанных аспектах с точки зрения юридической, в частности судебной, работы, а именно навыки письменного и устного перевода, расширяя их знания и тем самым помогая им удовлетворять растущие потребности рынка. Курс проводится уже 20 лет, опыт его преподавателей огромен: например, предметы, знакомящие с испанским правовым режимом и процессуальным правом, преподаются судьей, а предмет «Перевод в международных организациях» преподается руководителем отдела перевода на испанский язык в одной из таких организаций.
- Монреаль, Квебек, Канада. Диплом в области юридического перевода, предлагаемый Школой непрерывного обучения Университета Макгилла. Программа предназначена для обучения студентов и специалистов, работающих в юридических и деловых кругах, составлению, написанию и переводу документов в многоязычной офисной среде. Имея доступ к цифровым инструментам, современным методам и слушая опытных лекторов, можно получить знания и практические навыки, которые позволят внести немедленный вклад в работу любой организации.
- Техас, США. Диплом в области судебного устного перевода. Техасский университет долины Рио-Гранде предлагает программу получения диплома в области устного перевода в суде, чтобы удовлетворить растущий спрос на высококвалифицированных специалистов в области устного перевода на судебных заседаниях. Программа ориентирована как на практикующих специалистов, так и на кандидатов, которые стремятся получить первоклассные навыки устного перевода в суде и судебной сфере (перевода юридических документов, синхронного и последовательного перевода на заседаниях). Эта программа предлагается в онлайн-формате.
- Гонконг, Китай. Степень магистра перевода / бакалавра перевода — двойная степень, включая правоведение. В Китайском университете Гонконга программа предлагается совместно факультетом перевода и юридическим факультетом в рамках: бакалавриат (перевод) + правоведческая специальность или бакалавриат (право) + бакалавриат (перевод). Таким образом, выпускники получают двойную степень. Варианты могут быть гибкими. Все это предназначено для подготовки юристов, однако при этом у студентов остается выбор других вариантов построения карьеры. Программа «Магистр перевода», созданная в 1984 г., включает факультативные блоки по финансовому переводу, переводу юридических документов и переводу государственных и общественных документов¹⁰.
- Москва, Россия. Магистр юридического перевода: магистр лингвистики со специализацией «Юридический письменный и устный перевод» (MALT1) в Российском университете дружбы народов (РУДН) ориентирован на потребности международного рынка труда, так как в настоящее время возрастает потребность в профессионалах, которые могут обеспечить качественный

¹⁰ From words to deeds: Translation & the Law. 2021 // URL: <https://wordstodeeds.com/2021/08/27/compendium-of-legal-translation-courses-offered-by-universities-2021/>.



письменный и устный перевод в административно-правовой сфере. Выпускники программы обладают междисциплинарными компетенциями, которые применимы в сфере языка, права и управления в многоязычных административных и юридических подразделениях правительства, государственных и коммерческих учреждений, юридических фирм и международных компаний. В настоящее время всемирно признанными работодателями выпускников программы являются Deloitte Touche Tohmatsu Limited, Bionorica Pharmaceuticals, РЖД и др. Программа MALT1 преподается на английском языке. Возможные пары рабочих языков включают языки: английский/русский/французский/испанский/немецкий. На выбор студентов могут быть предложены арабский, китайский, японский, корейский языки.

- Санкт Петербург, Россия. Судебный перевод и деловая коммуникация в международных организациях. Данную магистерскую программу предлагает СПбГУ, она доступна на английском и русском языках. Выпускники программы смогут применять полученные знания в следующих областях научной, прикладной и производственной деятельности: синхронный и последовательный юридический перевод на судебных слушаниях, составление и перевод различной деловой и юридической документации, перевод слушаний в международных судах, этика судебного перевода, юридическое сопровождение международных сделок и переговоров, правовая и управленческая деятельность в департаментах государственных и коммерческих учреждений, юридических фирмах и международных организациях. Преподаватели, реализующие программу, имеют ученые степени и богатый опыт работы в индустрии перевода и специализируются не только на лингвистике, но и на юриспруденции. Предметы по основам права и международной деятельности, основы судебной практики ведут эксперты-юристы, преподаватели юридического факультета СПбГУ.

Практикующим юристам нужны знания в области лингвистики: пример Словении

Сфера лингвистики и права переплетается не только в самом юридическом переводе, но и в многочисленных и ныне набирающих популярность междисциплинарных программах. Нередко сами адвокаты, судьи и в целом специалисты в сфере права обращаются к экспертам-лингвистам (переводчикам, преподавателям и т.д.) за советом. Предметом обсуждения становятся как особенности перевода юридических текстов (нотариального перевода, перевода имен собственных, форм собственности и т.д.), так и роль переводчика в судебном заседании (его присутствие или отсутствие, право участников процесса на предоставление переводчика, наличие у переводчика специального сертификата, квалифицирующего его как судебного переводчика т.д.). Охватить все эти вопросы возможно лишь на общей конференции, куда будут приглашены и представители юридического, переводческого сообщества.

В этой связи можно привести в пример Общеюридический онлайн-семинар, организованный Ассоциацией постоянных судебных устных переводчиков и при- сяжных письменных переводчиков Словении (SCIT). Он состоялся в мае 2023 г.

Цель семинара состояла в том, чтобы собрать вместе переводчиков и юристов и обсудить мнение каждой стороны. Рассматривались, в частности, вопросы особенности нотариального перевода, перевода с учетом правовых систем разных стран, роль переводчика в легализации документов за рубежом и т.д.

Также на семинаре особое внимание уделялось понятию присяжного переводчика, а также наличию или отсутствию подобного статуса в разных странах. В России, например, нет регламентированных требований к подбору судебных переводчиков и обязательной официальной оценки их уровня. Для решения проблемы была создана инициативная группа Союза переводчиков России, в которую вошли ученые-юристы (кандидат юридических наук, доцент кафедры уголовного права и процесса юридического факультета Нижегородского государственного университета имени Н. И. Лобачевского Л. Б. Обидина), представители переводческого сообщества (доктор филологических наук, председатель правления Союза переводчиков России В. В. Сдобников) и представители переводческих компаний (кандидат юридических наук, директор бюро переводов «Альба» А. А. Ларин).

Эта группа разработала проект предложений по внесению изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с созданием Единого государственного реестра судебных переводчиков¹¹. Основная идея проекта — создать единую информационную базу лиц, успешно сдавших квалификационный экзамен и подтвердивших таким образом свои навыки переводчика. Квалификационные комиссии по проведению экзамена предлагается создавать при территориальных органах юстиции в субъекте Российской Федерации.

ВОИС

В связи с юридической терминологией нельзя не привести в пример и международную организацию, которая вплотную ею занимается, а именно Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС). ВОИС является глобальным форумом по вопросам оказания услуг, разработки политики, предоставления информации и организации сотрудничества в области интеллектуальной собственности (ИС). Она также является самофинансируемым учреждением системы Организации Объединенных Наций и насчитывает 193 государства-члена. Среди декларируемых целей ВОИС можно выделить следующий важный пункт: возглавить работу по формированию сбалансированной и эффективной системы интеллектуальной собственности, создающей условия для инноваций и творчества на благо всех и каждого¹².

Деятельность ВОИС включает:

- помощь правительствам, деловым кругам и обществу реализовать преимущества, открываемые ИС, обеспечивать политический форум для выработки сбалансированных международных норм ИС в условиях меняющегося мира;

¹¹ Институт судебного переводчика в России (проект). 2017 // URL: <https://translationrating.ru/sworn-interpreters-russia/>.

¹² ВОИС — взгляд изнутри, 2023 // URL: <https://www.wipo.int/about-wipo/ru/>.



- глобальные услуги по трансграничной охране прав ИС и по урегулированию споров;
 - техническую инфраструктуру для обеспечения взаимосвязанности систем ИС и обмена знаниями;
 - программы сотрудничества и наращивания потенциала, чтобы позволить всем странам использовать ИС в целях экономического, социального и культурного развития;
 - всемирный источник справочных материалов по информации в области ИС.
- Организация напрямую работает с юридической терминологией, причем с точки зрения не только перевода, но и ведения деятельности в сфере интеллектуальной собственности.

Судебные органы и интеллектуальная собственность

ВОИС расширяет возможности судебных органов с точки зрения выполнения возложенной на них важнейшей задачи по обеспечению сбалансированной и эффективной экосистемы ИС, инноваций и творчества¹³.

Судебный институт ВОИС и смежные сектора организации работают с судьями из разных стран мира с целью создать площадку для диалога и обмена информацией и практическим опытом, организовать мероприятия по повышению потенциала, подготовить содержательные материалы по вопросам, актуальным для мирового судебного сообщества, а также обеспечить свободный и открытый всеобщий доступ к юридическим знаниям с помощью базы данных WIPO Lex.

WIPO Pearl

WIPO Lex — это не единственная база данных ВОИС. Крупнейшая база данных этой организации называется WIPO Pearl. Это многоязычный портал терминологии ВОИС. WIPO Pearl предоставляет доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов. Благодаря этому portalу, удается добиться точного и последовательного употребления терминов на разных языках, что облегчает поиск и обмен научными и техническими знаниями. База данных WIPO Pearl разработана специалистами по языку и терминологии ВОИС, работает с десятью языками — английским, арабским, испанским, китайским, корейским, немецким, португальским, русским, французским и японским, с уникальными понятийными картами¹⁴.

Примеры юридической терминологии на основе базы WIPO Pearl:

1. *Agreements*

The term “agreement” can have a generic and a specific meaning. It also has acquired a special meaning in the law of regional economic integration.

¹³ Судебные органы и интеллектуальная собственность. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/about-ip/ru/judiciaries/>

¹⁴ WIPO Pearl — Многоязычный портал терминологии ВОИС. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/reference/ru/wipopearl/>.

a. Agreement as a *generic term*: The 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties employs the term “international agreement” in its broadest sense. On the one hand, it defines treaties as “international agreements” with certain characteristics. On the other hand, it employs the term “international agreements” for instruments, which do not meet its definition of “treaty”. Its Art.3 refers also to “international agreements not in written form”.

b. Agreement as a *particular term*: “Agreements” are usually less formal and deal with a narrower range of subject-matter than “treaties”. There is a general tendency to apply the term “agreement” to bilateral or restricted multilateral treaties. It is employed especially for instruments of a technical or administrative character, which are signed by the representatives of government departments, but are not subject to ratification.

c. Agreements *in regional integration schemes*: Regional integration schemes are based on general framework treaties with constitutional character. International instruments which amend this framework at a later stage (e.g. accessions, revisions) are also designated as «treaties».

2. *Bilateral Treaties*

Bilateral treaties are concluded between two states or entities. It is possible however for a bilateral treaty to have more than two parties; The treaty establishes rights and obligations between two parties severally;

3. *Notification*

The term “notification” refers to a formality through which a state or an international organization communicates certain facts or events of legal importance. Notification is increasingly resorted to as a means of expressing final consent. Instead of opting for the exchange of documents or deposit, states may be content to notify their consent to the other party or to the depositary. However, all other acts and instruments relating to the life of a treaty may also call for notifications¹⁵.

4. *Revision*

Revision has basically the same meaning as amendment. However, some treaties provide for a revision additional to an amendment (i.e., Article 109 of the Charter of the United Nations). In that case, the term “revision” refers to an overriding adoption of the treaty to changed circumstances, whereas the term “amendment” refers only to a change of singular provisions.

5. *Modus Vivendi*

A modus vivendi is an instrument recording an international agreement of temporary or provisional nature intended to be replaced by an arrangement of a more permanent and detailed character. It is usually made in an informal way, and never requires ratification.

6. *Multilateral Treaties*

Multilateral treaties are agreements between more than two parties. They are often the result of an international conference or a gathering of nations done under the auspices of an international organization.

7. *Objection*

Any signatory or contracting state has the option of objecting to a reservation, *inter alia*, if, in its opinion, the reservation is incompatible with the object and purpose of

¹⁵ Arts.16 (c), 78 etc. Vienna Convention on the Law of Treaties. 2005 // URL: https://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/1_1_1969.pdf.



the treaty. The objecting state may further declare that its objection has the effect of precluding the entry into force of the treaty as between objecting and reserving states¹⁶.

ВОИС и интеллектуальная собственность

Отдельно следует осветить понятие интеллектуальной собственности. Согласно определению, которое дает этому термину ВОИС, интеллектуальная собственность является результатом творения человеческого разума. К объектам ИС относятся изобретения, литературные и художественные произведения, символика, названия и изображения, используемые в коммерческих целях¹⁷.

Правовые системы позволяют охранять объекты ИС, например, с помощью авторского права, товарных знаков и патентов, что позволяет людям добиваться признания или получать финансовое вознаграждение за свои изобретения или произведения. Обеспечивая баланс интересов изобретателей и широкой публики, система ИС способствует созданию условий для творчества и инноваций.

Одним из важнейших видов интеллектуальной собственности является авторское право. Это юридический термин, используемый для описания прав, которыми обладают авторы на свои литературные и художественные произведения. Авторское право распространяется на широкий круг произведений: книги, музыкальные произведения, произведения изобразительно искусства, скульптуру и кинофильмы, компьютерные программы, базы данных, рекламу, карты и технические чертежи¹⁸.

Законодательство в области авторского права обеспечивает баланс интересов создателей контента и широкой общественности, предоставляя максимально широкий доступ к авторским произведениям. Также ВОИС выполняет административные функции ряда международных договоров в области авторского права и смежных прав.

Как правило, в законодательстве нет исчерпывающего перечня произведений, охватываемых авторским правом. Однако, если говорить в общем плане, то в мировой практике авторское право традиционно распространяется на следующие произведения:

- литературные произведения (романы, стихи, пьесы, справочные издания, газетные статьи);
- художественные произведения (рисунки, картины, фотографии и скульптуры);
- фильмы, музыкальные произведения и хореографию;
- компьютерные программы, базы данных;
- архитектурные сооружения;
- рекламные объявления, карты и технические чертежи.

Авторско-правовая охрана распространяется на форму выражения, а не на идеи, процессы, методы функционирования или математические концепции как таковые. Авторское право может распространяться (или не распространяться) на

¹⁶ Art. 20—23, Vienna Convention on the Law of Treaties 2005.

¹⁷ Об интеллектуальной собственности. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/about-ip/ru/judiciaries/>.

¹⁸ Что такое авторское право. 2023 // URL: https://www.wipo.int/copyright/ru/index_new.html.

названия, лозунги или логотипы, в зависимости от того, каков вклад автора в проделанную работу.

В рамках авторского права существует два типа прав:

- имущественные права позволяют правообладателю получать финансовое вознаграждение в результате использования его произведений другими лицами;
- неимущественные права защищают нематериальные права автора.

Ранее была упомянута база данных WIPO Lex. Это международная база данных, которая обеспечивает бесплатный доступ к правовой информации по интеллектуальной собственности, включая законы и подзаконные акты в области ИС, профильные договоры ВОИС и других субъектов, а также важнейшие судебные решения по делам, связанным с ИС¹⁹. Переводчики, которые пользуются этой базой данных, конечно, должны разбираться в тонкостях юридического перевода и быть подкованными не только в языке, но и в сфере юриспруденции.

ВОИС также занимается патентами. Патент — это исключительное право на изобретение. Патент наделяет своего владельца правом решать, каким образом изобретение может (и может ли вообще) использоваться другими людьми. В обмен на это право патентообладатель раскрывает техническую информацию об изобретении в публикуемом патентном документе. Подача патентных заявок осуществляется через договор о патентной кооперации (РСТ). Он позволяет подавать одну международную патентную заявку, которая имеет то же действие, что и национальные заявки, подаваемые в отдельных государствах — участниках РСТ²⁰. При этом подается одна заявка на одном языке, оплачивается услуга в одной валюте. Для подачи патента нужно не только хорошо знать язык, но и разбираться в юридических тонкостях оформления заявки. Этому в том числе учат на бесплатных вебинарах ВОИС, которые проводятся для партнеров.

Также ВОИС имеет дело с товарными знаками, промышленными образцами, географическими указаниями и коммерческими тайнами. В рамках каждой из этих и вышеперечисленных категорий давно разработаны юридические акты, через которые осуществляется контроль за той или иной сферой. Все акты доступны в системе WIPO Lex.

Сотрудничество университетов разного профиля

Под воздействием изменений на рынке труда сфера образования все более приобретает многоуровневый и многоформатный характер. Особо бурное развитие получает неформальное образование, которое активно начинает конкурировать с формальным, а дополнительное образование, в свою очередь, начинает конкурировать с основным. Нередко можно найти материалы для обучения прямо в социальных сетях, пройдя по соответствующим тегам и ссылкам. Например, по тегу #education можно найти миллионы видео разного уровня, качества и глубины проработки с образовательным контентом²¹.

¹⁹ WIPO Lex. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/wipolex/ru/index.html>.

²⁰ Патенты. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/patents/ru/>.

²¹ Тенденции развития высшего образования в мире и в России. 2021 // URL: <https://www.rea.ru/ru/org/managements/Nauchno-issledovatel'skij-institut-razvitiya-obrazovaniya/documents/доклад-дайджест%20тенденции%20развития%20высшего%20образования.pdf>.



Университеты рискуют оказаться вне таких процессов, однако это произойдет в том случае, если не удастся диверсифицировать спектр предоставляемых образовательных услуг и выстроить у себя систему непрерывного образования для различных сегментов рынка труда и образовательных потребностей граждан с учетом их возраста и профессиональных интересов. Здесь подспорьем станут современные цифровые технологии. Поэтому вузы вынуждены не просто своевременно реагировать на эти процессы, но и действовать на опережение, создавая конкурентоспособные условия для обучения на протяжении всей жизни. Необходимо также уделять внимание развитию дополнительных образовательных программ разнообразной направленности, обеспечить ориентацию образовательных программ на потребности рынка труда и реальное практикоориентированное обучение. Важно сократить разрыв между содержанием дисциплин, теоретической подготовкой и требованиями, выдвигаемыми к выпускникам в современной практической среде.

Не так давно в среде экспертов появился новый термин — «Университет 4.0». Так теперь принято обозначать «университет будущего», готовящий специалистов в соответствии с новыми требованиями рынка труда. Такой университет — это не просто образование, наука и инновации. В большей степени — это структура, интегрированная во все структуры социума, обеспечивающая сопровождение развития капитала человека на протяжении всей его жизни. Университет 4.0. — это «университет, функционирующий как платформа для сотрудничества» исследователей, преподавателей, студентов, органов власти, городских сообществ, бизнес-организаций в решении задач развития и снижения социальных и экономических издержек²². Университет 4.0. — это глобальное коммуникационное звено в экономике знаний и социокультурной сфере.

Среди факторов, определяющих развитие университета будущего, можно назвать:

- длительную трудовую активность жизни человека;
- глобализацию образования;
- ускоренное развитие науки, новых технологий и отраслей экономики и др.

В качестве основных характеристик Университета 4.0 как университета будущего выделяются:

- уход от проверки и выставления баллов/оценки за работу к оценке полученных учащимися компетенций независимыми экспертами или с помощью специальных программ, платформ;
- флексибилизация (гибкость) образовательных программ (превалирование модульных краткосрочных программ, которые позволяют приобрести новые компетенции в сжатые сроки; уход от программ классического образования);
- междисциплинарность и межквалификационность (наличие междисциплинарных квалификаций);
- цифровое онлайн- и платформенное образование (использование Интернета, различных сервисов и платформ для получения образования);
- изменение роли преподавателей (преподаватели — наставники/менторы/фасилитаторы сообществ, построенных на совместном обучении и стремлении);

²² Тенденции развития высшего образования в мире и в России. 2021.

- цифровой формат документа об образовании;
- адаптивное образование (критическое увеличение роли студента в формировании своей индивидуальной образовательной программы);
- высокая скорость преобразований образовательных программ, траекторий обучения. Это ключевой приоритет в целях устранения квалификационной ямы обучающихся;
- развитие у обучающихся комбинации профессиональных навыков (когнитивные (системное и критическое мышление), социальные (умение работать в команде и умение управлять собой) и цифровые навыки)²³.

Современный мир требует практико-ориентированного обучения. В его основу положен принцип «обучение через делание» (learning by doing), при реализации которого общепрофессиональные и специальные компетенции формируются у студентов во время непосредственного выполнения ими реальных практических задач в учебное время. Данный принцип освоили многие зарубежные университеты — многие из них теперь выделяют на практическую часть до 50 % учебного времени. Обучение также носит междисциплинарный характер и ориентировано на работу в группе. Учебные ситуации максимально приближены к реальным, встречающимся в профессиональной карьере. Они конструируются с помощью методов проблемно ориентированного и проектного обучения.

В качественном отношении возникают новые области знаний и новые профессии, которые ранее не существовали. Кроме того, возрастает значимость отраслей, основанных на мульти- и междисциплинарных подходах²⁴.

Заключение

Подводя итог всему вышесказанному, нельзя не отметить, что в качестве результата образования, в том числе высшего, все большее значение приобретает не конкретная совокупность знаний, навыков и компетенций выпускника в определенной профессиональной сфере, а возможность, способность и желание непрерывно обучаться и совершенствоваться в течение всей жизни.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гликштейн Д. Юристы со знанием иностранных языков // Секреты арбитражной практики. Интернет-журнал. — 2016. — URL: https://vitvet.com/blog/glikshtein/a_na_kakom_yazyke_govorite_vy/ (дата обращения: 19.04.2023).
2. Как междисциплинарные предметы меняют образование и рынок труда. 2021 // URL: https://www.unipage.net/ru/interdisciplinary_education (дата обращения: 19.04.2023).
3. Об интеллектуальной собственности. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/about-ip/ru/> (дата обращения: 19.04.2023).

²³ Тенденции развития высшего образования в мире и в России. 2021.

²⁴ Тенденции развития высшего образования в мире и в России. 2021.



4. Онлайн-интервью с д.ю.н., профессором, директором Института международного права и правосудия Московского государственного лингвистического университета И. В. Левакиным. 2018 // URL: https://www.consultant.ru/edu/news/interview/professii/professiya_yurist_mezhdunarodnogo_prava/levakin/ (дата обращения: 19.04.2023).
5. Стефанович М. Междисциплинарные специальности — тренд будущего. 2017 // URL: <https://www.hotcourses.ru/study-abroad-info/latest-news/interdisciplinary-professions-for-the-future/> (дата обращения: 19.04.2023).
6. Судебные органы и интеллектуальная собственность // Об интеллектуальной собственности. 2023. — URL: <https://www.wipo.int/about-ip/ru/judiciaries/> (дата обращения: 19.04.2023).
7. Тенденции развития высшего образования в мире и в России: Аналитический доклад-дайджест. — М. : РЭУ им. Плеханова, 2021. — URL: <https://www.rea.ru/ru/org/managements/nauchno-issledovatel'skij-institut-razvitiya-obrazovaniya/documents/доклад-дайджест%20тенденции%20развития%20высшего%20образования.pdf> (дата обращения: 19.04.2023).
8. Что такое авторское право. 2023 // URL: https://www.wipo.int/copyright/ru/index_new.html (дата обращения: 19.04.2023).
9. Что такое ВОИС. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/about-wipo/ru/> (дата обращения: 19.04.2023).
10. Что такое патент. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/patents/ru/> (дата обращения: 19.04.2023).
11. Compendium of Legal Translation Courses Offered by Universities // From words to deeds: Translation & the Law. — URL: <https://wordstodeeds.com/2021/08/27/compendium-of-legal-translation-courses-offered-by-universities-2021/> (дата обращения: 19.04.2023).
12. Translation rating. Институт судебного переводчика в России (проект). 2017 // URL: <https://translationrating.ru/sworn-interpreters-russia/> (дата обращения: 19.04.2023).
13. WIPO Pearl — Многоязычный портал терминологии ВОИС. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/reference/ru/wipopearl/> (дата обращения: 19.04.2023).